**Activiteit 8: reflectie**

Als achtste activiteit rond mijn leerpunt ‘(Academisch) Engels’, kwam dus eigenlijk de apotheose aan bod. Zelfstandig in een Engelstalig wetenschappelijk artikel grasduinen en dit uiteraard ook begrijpen. Opnieuw was er voor het vak ‘Leren op de werkplek’ een opdracht om een tekst te lezen. Aangezien er deze keer niet specifiek gezegd werd om per 2 de taak te maken, had ik opnieuw afgesproken met mijn klasgenoot Anthony om ieders de tekst volledig te lezen en daarna feedback op elkaars samenvatting te geven. We kozen voor de tekst ‘Integrating Learning and Work: Problems and Prospects’ (2001) van Per-Erik Ellström. Deze tekst bedroeg 15 bladzijden. In principe was er opnieuw 2 weken de tijd op deze opdracht tot een goed einde te brengen, genoeg tijd om er voldoende uren voor uit trekken. Opnieuw heb ik de tekst samengevat en doorgestuurd naar Anthony om feedback te vragen en tenslotte onze samenvattingen naast elkaar te leggen en te vergelijken.
Ik wilde vooral de tekst goed kennen. Niet enkel de conclusies, maar ook de opbouw naar de essentie toe. Aangezien we de tekst in groep moeten bespreken, was het toch wel noodzakelijk de tekst redelijk in detail te kennen. Als je enkel de hoofdlijnen zou onthouden, sta je daar met je mond vol tanden tijdens te bespreking. Enige verdieping was dus wel noodzakelijk.
Als ik nu moet terugblikken op de activiteit, hou ik eigenlijk een goed gevoel over bij het verwerken van deze Engelstalige academische tekst. De tekst ‘las’ gemakkelijker dan de tekst van activiteit 7. Dit was al een eerste voordeel. Misschien was er ook wel sprake van een psychologisch voordeel, aangezien deze tekst ‘slechts’ 15 blz. bedroeg en dit toch wel niet zo gek lang is, vergeleken met andere teksten.
Ik heb de tekst proberen aan te pakken zoals de vorige. Met diverse hulpmiddelen zoals de markeerstift en eventueel aangevuld met het gebruik van een woordenboek. Dit laatste was echter niet van essentieel belang. Ik heb eerst de tekst grondig gelezen en vervolgens de belangrijkste dingen gemarkeerd. Vervolgens heb ik de tekst samengevat in een drietal bladzijden. Woordenboeken heb ik amper gebruikt, ik probeerde eerst het hele plaatje te snappen. Als er echt een ‘cruciaal’ woord was dat ik niet begreep, ging ik het opzoeken. Ik denk dan ook dat ik geslaagd ben voor deze ‘belangrijke test’.
Nu ik zulk wetenschappelijk artikel in het Engels gelezen heb, begin ik stilaan te beseffen welke ingrediënten er nodig zijn om zo’n tekst achter te kiezen te krijgen en te snappen. Toch heb ik nog wat problemen met het vertalen van Engelstalige vaktermen. Dit is immers niet altijd nodig, aangezien je meestal ietwat vreemde vertalingen krijgt dan. Alles moet immers niet ‘puur’ Nederlands zijn…